

Biel, im Mai 2012

Liebe Freundinnen und Freunde der Stiftung
Liebe Spenderin, lieber Spender
Liebe Interessierte



1 Editorial

„Von unserer Perlensammlung“

Als ich vorletztes Jahr das Stiftungsratspräsidium antrat segelte das Stiftungsschiff in gemächlich ruhigen Gewässern. Die Crew war bestens eingespielt und die Finanzierung war über einen langfristigen Leistungsvertrag gesichert, die Bausubstanz des Stiftungshauses nach einer Sanierung in bestem Zustand und die Leistungen der Stiftung weit herum be- und anerkannt.

Der neue Präsident konnte also von einem sanften und ruhigen Einstieg ausgehen.

Durch verschiedene Veränderungen (vgl. Jahresbericht) wurden und werden wir stark auf Trab gehalten. Nicht nur der Stiftungsrat, sondern vor allem die Mitarbeitenden und Eltern sind von diesen Änderungen stark betroffen.

Die etwas aussergewöhnlichen Situationen führen auch dazu, dass der Stiftungsrat enger mit dem Team zusammenarbeitet. Bei dieser Zusammenarbeit bestätigt sich, was wir eigentlich schon wussten: „wir haben eine Sammlung von Perlen in unserem Team“, wie sich eine Stiftungsrätin ganz zurecht ausdrückte. Und genau dieses Team ist es, auf das wir auch in der Übergangs-Situation zählen dürfen.

Besten Dank an alle, die unsere Arbeit direkt und indirekt unterstützen.

Im Namen des Stiftungsrates
Hansjörg Riedwyl
Präsident

Bienne, en mai 2012

*Chères amies, chers amis de la fondation,
Chères donatrices, chers donateurs,
Chères personnes intéressées*



1 Editorial

Notre collection de „perles“

Lorsque, l'an passé, j'ai pris mes fonctions de président du conseil de fondation, le bateau de ce dernier naviguait dans des eaux paisibles. Son équipe était parfaitement rôdée, son financement assuré à long terme par un contrat de prestations, le gros œuvre du bâtiment de la fondation en parfait état après une rénovation et les prestations de la fondation connues et reconnues loin à la ronde.

Le nouveau président était donc en droit de s'attendre à une initiation douce et paisible.

Nous avons pourtant été maintenus fortement sous pression suite à différentes modifications (cf. rapport annuel). Non seulement le conseil de fondation, mais également les collaborateurs et les parents ont été considérablement touchés par ces changements.

Ces situations quelque peu extraordinaires ont aussi pour conséquence une collaboration plus étroite du conseil de fondation avec l'équipe de la fondation. Cette coopération confirme en fait ce que nous savions déjà : nous possédons une collection de „perles“ dans notre équipe, comme le disait si justement une membre du conseil de fondation. Et c'est précisément sur cette équipe que nous pouvons compter dans cette situation transitoire.

Un grand merci à toutes les personnes qui, directement ou indirectement, soutiennent notre travail.

*Au nom du conseil de fondation
Hansjörg Riedwyl
Président*

2 Jahresbericht 2011 des Stiftungsrates

Grundsätzlich war das Jahr 2011 ein erfolgreiches Jahr für die Stiftung. Die Nachfrage nach unseren Leistungen ist ungebrochen. Was nicht heisst, dass alles beim Alten bleibt.

Durch die Veränderungen bei den Rahmenbedingungen des Kantons und der Stadt (Kinder ab Kindergartenalter sollen in Tagesschulen betreut werden) sind Anpassungen bei unserem Angebot nötig geworden. Dabei war es nicht möglich, die Wünsche aller Eltern zu berücksichtigen. Der Stiftungsrat hat entschieden, die seit vielen Jahren sehr erfolgreich geführte Gruppe für Kindergarten- und Schulkinder (LolliPop) mit einer altersdurchmischten Gruppe für Kinder vom Bébéalter bis zum Eintritt in den Kindergarten zu ersetzen. Auch wenn diese Veränderungen erst im neuen Jahr in Kraft treten, gab die Vorbereitung schon im Berichtsjahr viel Arbeit, die von einer separaten Arbeitsgruppe in Angriff genommen wurde.

Weiter hat die neue Betriebsleiterin Margrit Burkhalter Ende Jahr ihre Demission per 31. März 2012 angekündigt. Damit kommt mit der Neubesetzung der Betriebsleitung ein zweiter grösserer Brocken Arbeit auf den Stiftungsrat und einiges an zusätzlicher Belastung auf das Team zu.

2.1 Veränderung im Stiftungsrat

Christine Krebs, die viele Jahre im Stiftungsratsausschuss das Ressort PR und Werbung betreute, hat sich aus beruflichen Gründen aus dem Stiftungsrat zurück gezogen. Unsere Arbeit findet in der Öffentlichkeit und für die Öffentlichkeit statt. Es war sehr hilfreich einen Medienprofi bei der Arbeit mit dabei zu haben. Vielen Dank an Christine Krebs für die langjährige und tatkräftige Mitarbeit.

Kathrin Schlup hat aufgrund eines längeren Auslandsaufenthaltes per Ende Jahr den Stiftungsrat verlassen. Mit ihrer Erfahrung als Mutter und als Berufsfrau hat sie viele wichtige Impulse in die Stiftung einbringen können. Auch ihr vielen Dank für die langjährige aktive Mitarbeit.

Marcel Greber, der u.a. auch als ad interim Präsident wirkte, will in der Stiftung etwas kürzer treten, verlässt den Stiftungsratsausschuss, ist aber weiterhin als Stiftungsrat tätig. Wir sind froh, dass wir weiterhin auf die Erfahrung von Marcel Greber zählen dürfen.

Neu im Stiftungsratsausschuss ist Frau Isabelle Felder. Als Kinderpsychologin bringt sie viel professionelles Wissen mit und ergänzt so unser Team optimal. Sie hat das Ressort „PR/Werbung“ übernommen. Hans-Kaspar Egli ist stv. Abteilungsleiter am Berufsvorbereitenden Schuljahr Biel/Bienne-Seeland und bringt als erfahrener Pädagoge und Vater ebenfalls wichtige Aspekte in den Stiftungsrat ein.

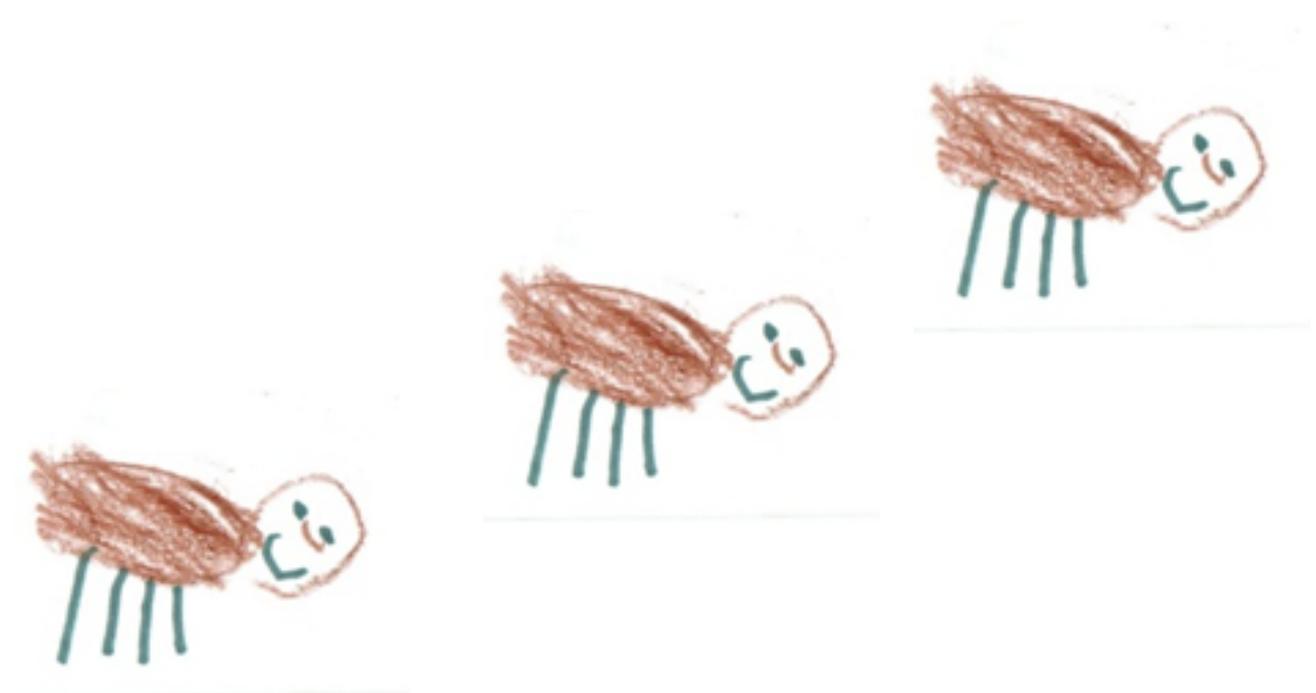
2.2 Ausblick

Die zwei wichtigsten Themen für das Jahr 2012 sind klar gesetzt.

- Wir haben die Aufgabe für einen reibungslosen Übergang bei der Betriebsführung zu sorgen.
- Wir wollen den Aufbau der neuen, altersdurchmischten Gruppe mit der nötigen Professionalität an die Hand nehmen. Hier werden sogar bauliche Anpassungen nötig werden.

Mit einer Konzentration auf diese zwei Hauptaufgaben wollen wir als Stiftungsrat dazu beitragen, dass wir für unsere Perlensammlung möglichst gute Rahmenbedingungen schaffen, damit die Kinder in einer liebevollen und fördernden Umgebung betreut werden können.

Im Namen des Stiftungsrates
Hansjörg Riedwyl
Präsident



2 Rapport annuel 2011 du conseil de fondation

D'une manière générale, 2011 a été une bonne année pour la fondation. La demande concernant nos prestations ne varie pas. Ce qui ne signifie nullement que tout reste en l'état.

Suite aux changements intervenus dans les conditions cadres du canton et de la commune (les enfants en âge de fréquenter l'école enfantine doivent être pris en charge par des écoles de jour), nous avons été obligés d'adapter notre offre. Ce faisant, il n'a pas été possible de satisfaire aux vœux de tous les parents. Le conseil de fondation a décidé de remplacer le groupe des enfants d'âge préscolaire et scolaire (LolliPop), très bien géré depuis de nombreuses années, par un groupe hétérogène d'enfants composé de toutes les tranches d'âge, du bébé à l'entrée à l'école enfantine. Même si ces modifications n'entreront en vigueur que l'année prochaine, les préparatifs ont occasionné déjà beaucoup de travail durant l'année d'exercice; cette tâche a été confiée à un groupe de travail séparé.

En outre, Margrit Burkhalter, la nouvelle directrice, a annoncé sa démission pour le 31 mars 2012 à la fin de l'année. Ainsi la nouvelle attribution du poste représente pour le conseil de fondation un second gros morceau en matière de travail et, pour l'équipe, une charge supplémentaire.

2.1 Changement au sein du conseil de fondation

Christine Krebs, qui, pendant de longues années, a été responsable du secteur RP et publicité au sein du bureau du Conseil de fondation, nous a quittés pour raison professionnelle. Nous accomplissons notre travail en public et pour le public. Avoir à nos côtés une spécialiste des médias nous a été très utile. Un grand merci à Christine Krebs pour sa collaboration dynamique durant de nombreuses années.

En raison d'un séjour de longue durée à l'étranger, Kathrin Schlup a également quitté le conseil de fondation à la fin de l'année. Grâce à son expérience de mère et de femme de métier, le conseil de fondation a pu bénéficier de ses nombreux et précieux conseils. Un grand merci à elle aussi pour sa collaboration active pendant de longues années.

Marcel Greber, qui a, entre autres, aussi occupé le poste de président ad intérim, souhaite réduire quelque peu son activité dans la fondation. S'il

quitte le bureau, il reste pourtant membre du conseil de fondation. Nous sommes heureux de savoir que son expérience nous reste acquise.

Madame Isabelle Felder, nouvelle membre du bureau du conseil de fondation, apporte d'importantes connaissances professionnelles en tant que psychologue pour enfant. Elle complète ainsi notre équipe de manière optimale. Elle a pris en charge le domaine „PR et publicité“.
Hans-Kaspar Egli est le chef de service suppléant de l'année scolaire de préparation professionnelle Biel/Bienne-Seeland. Lui aussi, en tant que pédagogue expérimenté et père de famille, apporte un éclairage spécifique au sein du conseil de fondation.

2.2 Perspectives

Les deux principaux thèmes pour 2012 sont clairement définis.

- Nous devons veiller à un passage de témoin sans heurt en ce qui concerne la direction de notre entreprise.*
- Nous voulons mettre sur pied le nouveau groupe d'âge hétérogène avec tout le professionnalisme nécessaire. A cet effet, nous devons même procéder à des transformations architecturales.*

En nous concentrant sur ces deux tâches principales, nous voulons, en tant que conseil de fondation, contribuer à créer les meilleures conditions cadres possibles pour notre collection de perles, afin que les enfants puissent être pris en charge dans un environnement affectueux et encourageant.

*Au nom du conseil de fondation
Hansjörg Riedwyl
Président*



Das andere Geschenk der Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Waren Sie auch schon mal an ein Fest eingeladen, bei dem Geschenke unerwünscht waren, Sie aber nicht mit leeren Händen erscheinen wollten? Oder, wo Sie keine Ahnung hatten, WAS Sie schenken könnten? – Vorbei sind solche Zeiten der Ungewissheit!

Mit dem „anderen Geschenk“ der Stiftung für Frauen & Kinder Biel haben Sie die perfekte Lösung! Mittels Ihrer Spende im Namen einer Person Ihres Wunsches helfen Sie, das Wohnhaus SottoSopra finanziell zu unterstützen und bekannt zu machen.

1. Fordern Sie einfach beim Stiftungs-Sekretariat eine Geschenkkarte an.
2. Wir tragen den gewünschten Betrag und den Namen der oder des Beschenkten von Hand auf die Karte ein und senden Ihnen diese zu.
3. Sie überweisen uns den Betrag per Einzahlungsschein und übergeben „das andere Geschenk“ in Form einer schönen Geschenkkarte dem Jubilar oder der Gastgeberin.

Herzlichen Dank für Ihre Unterstützung.
Rita Weyeneth, Stiftungsrätin



L'autre cadeau de la Fondation pour femmes et enfants Bienne

Avez-vous aussi déjà été invité/e à une fête où les cadeaux n'étaient pas souhaités, mais à laquelle vous ne vouliez pas apparaître les mains vides? Ou une fête pour laquelle vous n'aviez pas la moindre idée de ce que vous pourriez offrir? Ce genre d'incertitude appartient au passé!

Grâce à „l'autre cadeau“ de la Fondation pour femmes et enfants Bienne, vous tenez la solution parfaite! Votre don au nom d'une personne de votre choix vous permet non seulement de soutenir financièrement la maison pour femmes SottoSopra, mais aussi de la faire connaître.

1. *Demandez simplement une carte-cadeau auprès du secrétariat de notre fondation*
2. *Nous indiquons le montant souhaité ainsi que le nom du ou de la bénéficiaire du cadeau sur la carte et vous la faisons parvenir*
3. *Vous nous versez le montant par bulletin de versement et remettez „l'autre cadeau“ sous forme d'une belle carte cadeau à la personne qui fête son anniversaire ou à l'hôtesse.*

*Un grand merci pour votre soutien
Rita Weyeneth, membre du Conseil de fondation*

Bilanz per 31. Dezember 2011 *

(In CHF, gerundet)

Aktiven	per 31.12.2011	per 31.12.2010
Kasse	153	954
Postkonto	123'917	119'323
BEKB - Sparkonto	32'403	32'157
BEKB - Anlagesparkonto	303'522	302'605
Migrosbank - Sparkonto	101'318	100'957
Migrosbank - Depositenkonto	3'145	3'145
Migrosbank - Kontokorrent	110'976	110'875
Postkonto – E-Depositokonto	100'102	
Total flüssige Mittel	775'536	670'016
Debitoren Tagesstätte	18'565	12'133
Debitoren Wohnhaus	6'080	3'560
Verrechnungssteuer	691	858
Transitorische Aktiven	29'253	80'671
Total Umlaufvermögen	830'125	767'238
Festgelder		0
Wohnhaus Seevorstadt 46, Biel	1	1
Betriebseinrichtungen	43'995	41'022
Total Anlagevermögen	43'996	41'023
TOTAL AKTIVEN	874'121	808'261

Passiven	per 31.12.2011	per 31.12.2010
Kreditoren	23'956	42'855
Garantiedepot	8'122	6'722
Transitorische Passiven	37'830	24'386
Total Fremdkapital	69'908	73'963
Stiftungskapital	146'399	130'161
Gewinn	44'571	81'190
Zuweisung an Unterhaltsfonds	-35'657	-64'952
Stiftungskapital	155'252	146'399
Unterhaltsfonds	648'961	587'899
Total Eigenkapital	804'213	734'298
TOTAL PASSIVEN	874'121	808'261

* Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

Erfolgsrechnung, KiTa und Wohnhaus

Aufwand in CHF (gerundet)	Tagesstätte		Stiftung allg. + Wohnhaus	
	2011	2010	2011	2010
			40'540	
Personalaufwand	659'988	644'152		40'480
Löhne Verwaltung	28'368	31'000	6'226	6'472
Sozialversicherungen	96'470	94'914	5'845	5'652
Leistungen Dritter	318	635	2'600	14'888
Aus- und Weiterbildung	7'394	8'387	1'240	480
Lebensmittel/Getränke	48'012	48'435	850	541
Reinigungs- und Waschmittel	1'890	2'161	20	0
Arznei- und Pflgemittel	1'246	2'115	0	0
Liegenschaftssteuer	0	0	1'248	1'248
Energie und Wasser	0	0	6'416	6'583
Unterhalt und Reparatur Gebäude	0	0	16'025	17'390
Sachversicherungen	0	0	4'149	3'121
Unterhalt und Ersatz Haushaltsgeräte	0	0	2'529	1'782
Anschaffung Liegenschaft	0	0	0	0
Baurechtszinsen Stadt Biel	0	0	6'000	6'000
Abschreibungen Fixinstallationen	0	0	18'792	14'439
Mietaufwand Tagesstätte	95'000	95'000	0	0
Nebenkosten Tagesstätte	28'442	28'698	0	0
Reinigungskosten	27'249	26'640	1'929	613
Unterhalt und Ersatz Mobiliar	317	1'403	1'444	1'018
Anschaffungen Textilien	314	491	232	413
Lager	-416	0	0	0
Spielsachen und Materialien	3'414	4'908	4	0
Gruppengeld, Ausflüge und Geschenke	4'842	3'123	0	0
Inserate und Drucksachen	1'568	2'011	258	1'935
Büromaterial und Porti	1'519	1'486	956	928
Telefongebühren	1'099	1'103	1'476	1'789
Post- und Bankgebühren	360	358	90	137
Öffentlichkeitsarbeit	984	533	1'056	1'385
sonstige allgemeine Unkosten	4'866	5'674	14'713	2'744
EDV,Lizenzen, Installation,Drucker	6'956	284	2'735	5'244
Zinsaufwand	0	0	0	0
Hypothekarzinsaufwand	0	0	0	0
Ausserordentlicher Aufwand	0	0	0	0
Sitzungsentschädigung	0	0	8'440	0
TOTAL AUFWAND	1'020'200	1'003'511	145'809	135'282

Ertrag in CHF	Tagesstätte		Stiftung allg. + Wohnhaus	
	2011	2010	2011	2010
Ertrag Tagesstätte / Elternbeiträge	482'763	414'743		
Mietertrag Studios			75'516	69'663
Mietertrag Tagesstätte			95'000	95'000
Eigenleistungen			34'404	64'178
Kostgelder Kinder	67'409	69'163		
Kostgelder Personal	24'396	25'407		
Zinsertrag	0	0	2'539	2'682
TOTAL ERTRAG	574'568	509'313	207'459	231'523

Ergebnis in CHF	Tagesstätte		Stiftung allg. + Wohnhaus	
	2011	2010	2011	2010
Total Aufwand vor Subventionen	-445'632	-494'198	61'650	96'242
Subventionen der GeF des Kantons Bern	428'553	479'146		0
Ergebnis nach Subventionen	-17'079	-15'052	61'650	96'242
Zuweisung an Tagesstätte	17'079	15'052	-17'079	-15'052
Ergebnis nach Zuweisung Tagesstätte	0	0	44'571	81'190

Finanzierung Aufwand-/ Ertragsüberschusses	Tagesstätte		Stiftung allg. + Wohnhaus	
	2011	2010	2011	2010
Zuweisung an Unterhaltsfonds-Fonds	0	0	35'657	64'952
Zuweisung an Stiftungskapital	0	0	8'914	16'238
TOTAL FINANZ AUFWAND-/ ERTRAGSÜBERSCHUSS	0	0	44'571	81'190

Fondsvermögen und Erfolgsrechnung Fonds 2011

(In CHF, gerundet)

Fondsvermögen	2011	2010
Unterhaltsfonds	648'961	587'899
TOTAL FONDSVERMÖGEN	648'961	587'899

Ertrag Fondsrechnung	2011	2010
Spenden für Unterhaltsfonds	25'404	25'088
Zuweisung Unterhaltsfonds	35'657	64'952
ERTRAG FONDSRECHNUNG	61'061	90'040



Tel. 032 346 22 22
Fax 032 346 22 23
www.bdo.ch

BDO AG
Längfeldweg 99
2504 Biel · Bienna

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der

Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für das am 31. Dezember 2011 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstöße nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel, 2. April 2012

BDO AG

Alain Wirth

Leitender Revisor
Zugelassener Revisionsexperte

ppa. Olivier Schaller

Zugelassener Revisionsexperte

Tutti Frutti TAGESSTÄTTE

Kindertagesstätte TuttiFrutti und Wohnhaus SottoSopra

Wohnhaus SottoSopra

Die 9 Studios waren in diesem Jahr sehr gut belegt. Bei Anfragen von Frauen in schwierigen Lebenssituationen können wir meist schnell reagieren, sofern wir ein freies Studio haben. Es kann durchaus vorkommen, dass im Verlauf vom Vormittag ein Studio frei wird und am Nachmittag bereits wieder eine neue Mieterin einzieht. Dies ist oft nur dank der tatkräftigen Unterstützung der Frauenbegleiterin und der Hauswirtschafterin möglich.

Bei der Überarbeitung des Mietvertrages und der Hausregeln war es uns ein Anliegen, dass die Unterlagen kaum von den marktüblichen Mietformularen abweichen. Wir bieten den Frauen ein Mietverhältnis mit Rechten und Pflichten an. Diese Erfahrung soll ihnen den Schritt in eine eigene Wohnung erleichtern.

Unser gutes Netzwerk ermöglicht es uns, die Frauen während ihres Aufenthalts bei uns kompetent zu beraten und bei Bedarf weiter zu vermitteln. So ist es möglich, mit bescheidenen Mitteln dieses einmalige und nicht subventionierte Angebot aufrecht zu erhalten.



Kindertagesstätte TuttiFrutti

Das Betreuungsangebot der KiTa ist nach wie vor sehr gefragt. Wir waren das ganze Jahr hindurch gut belegt.

Allerdings hat die flächendeckende Einführung von Tagesschulen in Biel auch Einfluss auf uns. In Verhandlungen mit der Stadt Biel wurde definiert, die bis dahin geltende Übergangsregelung aufzuheben und ab Sommer 2012 nur noch Kinder bis zum Übertritt in den Kindergarten zu betreuen. Bis zu diesem Entscheid gab es eine Phase der Unklarheit über die Weiterführung der Gruppe LolliPop ab Sommer 2012. Die meisten Kinder der Gruppe LolliPop werden seit ihrem Bébéalter bei uns betreut. Da der Kindergarten- und Schuleintritt wichtige Übergänge für ein Kind darstellen, war es uns gemäss unserem Leitbild bis anhin sehr wichtig die Betreuungskontinuität bis zur 3. Klasse zu gewährleisten. Obschon das Betreuungsangebot von Kindern, resp. Eltern sehr gefragt war, hat sich der Stiftungsrat nach gründlichen Überlegungen und schweren Herzens für die Schliessung der Gruppe LolliPop entschlossen.

Im Sommer 2012 wird eine altersdurchmischte Gruppe gestartet. Dadurch tragen wir der grossen Nachfrage nach Betreuungsplätzen für Kleinkinder Rechnung. Allerdings werden wir die grossen LolliPop-Kinder in der KiTa TuttiFrutti sehr vermissen.

Die Betreuungsteams begleiteten die Kinder sehr engagiert durch die verschiedenen geplanten Aktivitäten, Projekte und Anlässe. Das Projekt „Bewegung“ widmete sich speziell der Förderung der motorischen Fähigkeiten der Kinder. Das Projekt „Elmar“ hatte u.a. das Ziel, das gemeinsame Gruppengefühl zu stärken. Wiederum wurden die gemeinsamen Elternanlässe jeder Gruppe von den jeweiligen Eltern sehr rege besucht.

Auffallend waren die farbenfrohen Dekorationen auf den Gruppen und im Haus, welche ideenreich den wiederkehrenden Jahresereignissen angepasst waren.

Im Juni schloss Sina Thomke ihre 3-jährige Lehre als Fachperson Betreuung Kind bei uns erfolgreich ab. Ab August wurde das neue Ausbildungsmodell im Kanton Bern eingeführt, bei welchem die Lernenden im ersten und zweiten Lehrjahr drei Tage in der KiTa und zwei Tage in der Schule sind. Für die Berufsbildnerinnen bedeutete dies, dass sie die Leistungsziele auf diese neuen Gegebenheiten anpassen mussten. Mit grossem Engagement und Aufwand, welcher meist

ausserhalb der Betreuungszeiten der Kinder stattfinden musste, wurde diese Aufgabe umgesetzt. Herzlichen Dank!

Seit Oktober verwöhnt uns Daniel Dubach als neuer Koch mit seinen Kochkünsten (siehe Bericht Seite 19). Wir setzen damit die Tradition, für die KiTa-Kinder täglich frische Malzeiten mit regionalen Produkten zuzubereiten, fort.

Mein herzlicher Dank geht an den Stiftungsrat, welcher mich in meinem ersten Jahr als Betriebsleiterin mit Engagement und Vertrauen begleitet hat und an die Mitarbeiter/innen, welche mich mit hoher fachlicher Kompetenz sowie persönlichem Einsatz unterstützt haben. Besonders bedanken möchte ich mich bei den Eltern für die offene und vertrauensvolle Zusammenarbeit, sowie bei den Behörden, Ämtern und anderen Institutionen für das Beantworten meiner Anfragen und Anliegen.

Margrit Burkhalter
Betriebsleiterin

Berichte aus den Gruppen

Projekt: Elmar der farbige Elefant

Im September wurden die Kinder der Gruppe Varia im Rahmen eines Projektes zum Thema „Farben“ während 2 Wochen von Elmar, dem farbigen Elefanten, begleitet.



Malen im Wald

Die Kinder bastelten kleine Kunstwerke aus verschiedenen Materialien, malten mit Händen und Füßen, stellten farbige Z´vieri zusammen und sangen Lieder. Durch diese Aktivitäten förderten wir nicht nur die Wahrnehmung und die Motorik der Kinder, sondern auch die Kommunikation untereinander, wie auch die Stärkung des Gruppengefühls.

Der Ausklang des Projekts fand auf einem Ausflug in den Wald statt, wo wir mit Elmar die letzten Aktivitäten geniessen durften und ihn anschliessend mit einem Fest verabschiedeten.

Wir hoffen, dass uns Elmar bald wieder besuchen kommt.

Lea Mathys, Gruppenleiterin
Gruppe Varia

Die Gruppe Colori machte gemeinsam mit den Kindern einen Adventskalender, da dies ein alljährliches Ritual der KiTa TuttiFrutti ist. Es wurden alle Fenster in unserem Gruppenraum bemalt. Jeweils eine Seite des Buches „Der kleine Igel feiert Weihnachten“ stellte einen Tag des Adventskalenders dar. Dadurch konnten die Kinder den entsprechenden Tag erkennen und sich orientieren, wie lange es bis Weihnachten noch dauern wird.

Jeden Tag in unserem Morgenkreis wurde eine Seite aus dem Buch vorgelesen.

In diesem Kinderbuch geht es darum, dass der kleine Igel ein Weihnachtsfest veranstalten will und nicht weiss, was er vergessen hat. Er stellt eine schöne Dekoration her, macht schöne Geschenke für seine Freunde und backt sogar einen Kuchen. Am Weihnachtstag fällt dem kleinen Igel dann ein, dass das Wichtigste an Weihnachten die Freunde sind und nicht die Geschenke. Der kleine Igel bekam aber als Andenken an dieses schöne Fest von seinen Freunden eine Wunschkugel.

Wir wollten den Kindern damit zeigen, wie wichtig die Familie und die Freunde an Weihnachten sind.

Deswegen fanden wir es als passend, eine solche Wunschkugel zu gestalten. Dasjenige Kind, welches die Wunschkugel bekam, durfte die Adventsüberraschung öffnen. Es wurde so geplant, dass jedes Kind einmal ein Geschenk öffnen durfte. Bei den Aktivitäten ging es uns

darum, dass die Kinder jeden Tag eine Überraschung erlebten. Die Aktivitäten bezogen sich alle auf die Weihnachtszeit, zum Beispiel Weihnachtsguezli backen, den Weihnachtsmarkt besuchen, einen Film anschauen u.a.

Es war uns auch wichtig, die Kinder in verschiedenen Bereichen wie Feinmotorik, Grobmotorik und Gruppendynamik fördern zu können.



Lea Krainer
Lernende, 2. Lehrjahr
Gruppe Colori

Ich durfte im Sommer 2011 meine Lehre als Fachperson Betreuung Kind (FaBeK) in der KiTa TuttiFrutti beginnen. Von August 2011 bis Februar 2012 wurde ich durch Franziska Ronner auf der Bébégroupe „Noci“ begleitet. Ich erlebte eine coole Zeit, voller abwechslungsreicher Tage. Mir wurde ausserdem die Gelegenheit geboten, bei einigen Eingewöhnungen mitzuwirken. Sammeln konnte ich viele positive Erfahrungen. Ausserdem durfte ich zwei Rituale einführen. Meine Ideen und Vorstellungen durfte ich meistens verwirklichen.

Ich lernte Säuglingsnahrung korrekt zubereiten, die Kleinen richtig zu wickeln und aufzunehmen. Ich bin mit den Hygienerichtlinien gut vertraut. Ein grosses Dankeschön an die Noci-Frauen!

Lydia Molina, Lernende, 1. Lehrjahr
Gruppe Noci

Der neue KiTa-Koch stellt sich vor.

Warum habe ich Koch gelernt?

Ich habe bereits als Teenager gerne für meine Familie und Bekannten gekocht.

Was macht mir Freude an meinem Beruf?

Die Leute sollen sich nach einem Essen absolut zufrieden zurücklehnen dürfen.

Wie beschreibe ich meine Art zu kochen?

Ich liebe das Experimentieren und erfinde gerne neue Gerichte, vor allem mit den verschiedenen Gemüsesorten lässt sich viel Neues kreieren.

Was hat mich am neuen Arbeitsplatz überrascht?

Eine gute und sorgfältige Organisation.

Was habe ich an meinem neuen Arbeitsort angetroffen?

Eine gut eingerichtete und moderne Küche, freundliche und hilfsbereite Mitarbeiter/innen sowie ein gutes Arbeitsklima.

Welchen Bezug habe ich zu Kindern?

Da ich selbst Vater zweier Kinder und zu 50% Hausmann bin, finde ich Kinder angenehme Mitmenschen, mit denen ich viel Neues erleben kann.

Meine Haltung zum Thema „gesunde Ernährung“?

Ein sorgfältiger Umgang mit Lebensmitteln ist mir sehr wichtig. Am liebsten verarbeite ich frische Ware.

Daniel Dubach



Tutti Frutti

GARDERIE

Garderie TuttiFrutti et maison d'accueil SottoSopra

Maison d'accueil SottoSopra

Cette année, le taux d'occupation des neuf studios a été très élevé. En règle générale, pour autant que nous disposions d'un studio libre, nous pouvons réagir très rapidement lorsque les femmes en difficulté s'adressent à nous. Il peut arriver qu'un studio se libère le matin et qu'une nouvelle locataire emménage dans l'après-midi. Cela n'est souvent possible que grâce au soutien efficace de l'accompagnante des femmes et de l'intendante.

Lorsque nous avons révisé le contrat de location et le règlement de maison, nous tenions à ce que les documents ne soient guère différents des contrats de location usuels. Nous proposons aux femmes un contrat comprenant des droits et des devoirs. Cette expérience est sensée leur faciliter la transition vers leur propre appartement.

Notre bon réseau nous permet de conseiller les femmes de manière compétente pendant leur séjour chez nous et au besoin, de servir d'intermédiaire. Il est ainsi possible de maintenir cette offre unique et non subventionnée par des moyens modestes.

Garderie TuttiFrutti

L'offre de prise en charge de la garderie est toujours très demandée. La fréquentation a été élevée tout au long de l'année.

Il est pourtant vrai que l'introduction généralisée d'écoles de jour à Bienne a également des répercussions pour nous. Au cours des négociations avec la ville de Bienne, il a été convenu que les règles transitoires en vigueur jusqu'à présent seraient supprimées et qu'à partir de l'été 2012, seuls des enfants d'âge préscolaire seront pris en charge jusqu'à leur entrée au jardin d'enfant. Jusqu'au moment de la décision, il y a eu une phase d'incertitude concernant le maintien du groupe LolliPop à partir de l'été 2012. La plupart des enfants de ce groupe sont chez

nous depuis qu'ils sont bébés. Comme l'école enfantine et l'entrée à l'école représentent des transitions importantes pour un enfant, il était pour nous jusqu'à présent essentiel de garantir la continuité de la prise en charge jusqu'à la 3^e année scolaire, conformément à nos lignes directrices. Bien que la demande de prise en charge d'enfants, resp. de parents soit importante de la part des parents, le Conseil de fondation a décidé, après mûre réflexion et le cœur lourd, de supprimer le groupe LolliPop.

En été 2012, un groupe d'âge hétérogène verra le jour. Nous tenons ainsi compte de l'importante demande concernant les places de prise en charge d'enfants en bas âge. Il est vrai que nous regretterons beaucoup les grands enfants du groupe LolliPop de la garderie TuttiFrutti.

Les équipes d'encadrement ont accompagné avec dynamisme les enfants dans les différentes activités, projets et manifestations prévus. Le projet „Mouvement“ était spécialement conçu pour la promotion des capacités motrices des enfants alors que le projet „Elmar“ avait, entre autres, comme objectif de renforcer l'esprit de groupe. Une fois de plus, les manifestations destinées aux parents de chaque groupe ont toujours été très bien fréquentées.

Il faut relever les décorations très colorées dans les groupes et dans la maison, qui étaient toujours adaptées de manière inventive aux événements récurrents annuels.

En juin, Sina Thomke terminait avec succès son apprentissage de trois ans de spécialiste en soins aux enfants. Au mois d'août, le nouveau modèle de formation du canton de Berne a été introduit: durant les deux premières années d'apprentissage, les apprenants passent trois jours à la garderie et deux jours à l'école. Pour les formatrices professionnelles, il s'agissait d'adapter les objectifs des prestations aux nouvelles réalités. Cette tâche a été accomplie avec beaucoup de dévouement, la plupart du temps en-dehors des heures de prise en charge. Un grand merci !

Depuis octobre, nous bénéficions des dons culinaires du nouveau cuisinier, Daniel Dubach (voir rapport page 25). Nous poursuivons ainsi la tradition qui veut que nous préparions tous les jours, pour les enfants de la garderie, des repas frais composés de produits régionaux.

J'adresse mes remerciements au Conseil de fondation qui m'a accompagné avec dévouement et confiance durant ma première année en tant que directrice. Merci aussi aux collaboratrices et collaborateurs,

qui m'ont soutenue par leur compétence hautement professionnelle et leur engagement personnel. Enfin, j'aimerais adresser un merci particulier aux parents pour leur coopération franche et empreinte de confiance ainsi qu'aux autorités, offices et autres institutions pour leurs réponses à mes questions et demandes.

*Margrit Burkhalter
Directrice*

Rapport des groupes

Projet : Elmar l'éléphant coloré

En septembre, les enfants du groupe Varia ont été accompagnés pendant 2 semaines par Elmar, l'éléphant coloré, dans le cadre d'un projet sur le thème des couleurs.

Les enfants ont bricolé de petites œuvres d'art avec différents matériaux, dessiné avec mains et pieds, composé des goûters colorés et chanté des chansons. Par ces activités, nous n'avons pas uniquement développé la perception et la motricité des enfants, mais également la communication mutuelle et l'esprit de groupe.



Felix, qui peint avec ses pieds.



Tin-Hinan avec l'éléphant Elmar.

Le projet a pris fin par une excursion dans la forêt où, après avoir réalisé les dernières activités avec Elmar, nous avons pris congé de lui par une fête.

Nous espérons qu'Elmar reviendra bientôt nous rendre visite.

*Lea Mathys
Groupe Varia*

Le groupe Colori a réalisé avec les enfants un calendrier de l'Avent, puisqu'il s'agit d'un rituel annuel de la garderie TuttiFrutti. Toutes les fenêtres de notre local ont été peintes. Une page du livre „Le petit hérisson fête Noël“ correspondait à un jour du calendrier de l'Avent. Les enfants pouvaient ainsi reconnaître le jour adéquat et savoir le nombre de jours qui restaient jusqu'à Noël.

Chaque matin, durant notre cercle matinal, on racontait une page du livre.

Ce livre pour enfant raconte l'histoire d'un petit hérisson qui veut organiser une fête de Noël et ignore ce qu'il a oublié. Il fabrique une belle décoration, prépare de beaux cadeaux pour ses amis et même un gâteau. Le matin de Noël, le petit hérisson réalise que le plus important, ce sont les amis et non pas les cadeaux. Mais en souvenir de cette belle fête, les amis du petit hérisson lui offrent une boule qui lui permet de réaliser ses rêves.

Par cette histoire, nous voulions montrer aux enfants l'importance de la famille et des amis à Noël.

C'est pourquoi nous avons trouvé intéressant de fabriquer ce genre de boule. L'enfant qui en recevait une pouvait ouvrir la surprise de l'Avent. Les choses ont été planifiées de telle façon que chaque enfant ait la possibilité d'ouvrir une surprise. Quant aux activités, nous avons veillé à réserver chaque jour une surprise aux enfants Elles étaient toutes axées sur l'époque de Noël, par exemple confectionner des biscuits de Noël, visiter le marché de Noël, regarder un film, entre autres.

Pour nous, il était également important de stimuler les enfants dans différents domaines, tels la motricité sous toutes ses formes et la dynamique de groupe.

*Lea Krainer
Apprentie en 2^e année
Groupe Colori*

En été 2011, j'ai eu l'opportunité de commencer mon apprentissage de spécialiste des soins aux enfants à la garderie TuttiFrutti. D'août 2011 à février 2012, j'ai été accompagnée par Franziska Ronner du groupe des bébés „Noci“. Ce fut une période agréable et très variée. En outre, j'ai eu l'occasion de participer à plusieurs acclimations. J'ai ainsi acquis de nombreuses expériences positives. De plus, j'ai pu introduire deux rituels. La plupart du temps, j'ai pu réaliser mes idées et mes représentations.

J'ai appris à préparer correctement l'alimentation des nourrissons, à les langer et les soulever de manière adéquate. Je suis bien au courant des directives en matière d'hygiène. Un grand merci aux femmes du groupe Noci!

*Lydia Molina
Apprentie en 1^e année
Groupe Noci*



Le nouveau cuisinier de la garderie se présente.

Pourquoi ai-je choisi le métier de cuisinier?

Comme adolescent, j'aimais déjà cuisiner pour ma famille et mes connaissances.

Qu'est-ce qui me plaît dans ce métier?

Après le repas, les gens doivent se sentir absolument satisfaits.

Comment décrire ma manière de cuisiner?

J'aime expérimenter et j'invente volontiers de nouveaux plats. Il est possible de créer beaucoup de nouveautés, principalement avec les différentes sortes de légumes.



Quelle surprise à mon nouveau poste de travail?

Une organisation bien conçue et méticuleuse.

Qu'ai-je trouvé à mon nouveau poste de travail?

Une cuisine moderne et bien équipée, des collaboratrices et collaborateurs aimables et serviables ainsi qu'un bon climat de travail.

Quel est mon rapport aux enfants?

Comme je suis moi-même père de deux enfants et homme de maison à 50%, je trouve que les enfants sont des personnes agréables, avec lesquelles je peux partager beaucoup de moments uniques.

Ma position sur le thème d'une «alimentation saine»

Il est pour moi très important de traiter les denrées alimentaires avec soin. De préférence, je travaille avec des produits frais.

Daniel Dubach

Sotto Sopra WOHNHAUS

Ich freue mich, in diesem Jahr zwei Frauen das Wort geben zu dürfen. Sie beantworteten mir folgende Fragen:

- Können Sie sich kurz vorstellen?
- Seit wann wohnen Sie im SottoSopra?
- Wieso wohnen Sie im SottoSopra?
- Hat sich etwas für Sie geändert, seit Sie hier wohnen?
- Wie ist das Zusammenleben?
- Was wünschen Sie sich für ihre Zukunft?

Frau S:

Ich bin 30 Jahre alt, komme aus dem Irak und habe zwei Kinder, einen 6-jährigen und einen halbjährigen Sohn. In der Schweiz bin ich seit zwei Jahren. Ich spreche nicht gut Deutsch. Zurzeit mache ich keinen Deutschkurs, da ich alleine zu den Kindern schaue.

Im SottoSopra wohne ich seit dem 16. Dezember 2011. Vorher war ich in Bern im Frauenhaus, anschliessend noch in zwei anderen Frauenhäusern. Mein Mann hat herausgefunden, dass ich in Bern war. Darum war ich dort nicht mehr in Sicherheit und musste in ein anderes Frauenhaus wechseln. Insgesamt lebte ich sechs Monate in Frauenhäusern.

Ich hatte viele Probleme mit meinem Mann. Er hat mich geschlagen und mich im Gespräch schlecht gemacht. Zuerst suchte ich eine Wohnung. Da ich nichts gefunden habe, bin ich ins SottoSopra gezogen.

Heute habe ich mich entschieden, zu meinem Mann zurück zu gehen. Ich möchte ihm eine Chance geben. Alle involvierten Personen werde ich in den nächsten Tagen informieren und dann meine Heimkehr zu meinem Mann vorbereiten.

Es war sehr gut hier. Sogar an das Wasser im Studio in den Abflussrinnen bei den Fenstern habe ich mich gewöhnt. Mein Sohn und

ich konnten jeden Tag den kleinen Regenbach im Studio geniessen (sie lacht herzlich).

Ich wünsche mir nichts für die Zukunft, es ist gut so, wie es ist.

Frau T:

Ich komme aus Sri Lanka und bin 47 Jahre alt. Mein Mann ist Schweizer, stammt aber ursprünglich aus Sri Lanka. Aus erster Ehe habe ich einen erwachsenen Sohn. Mit meinem Mann war ich 10 Jahre verheiratet. Von 2002 bis 2011 wohnten wir in der Schweiz. Wir zogen dann nach Sri Lanka, wo wir grosse Probleme hatten miteinander. Ich flüchtete in die Schweiz und wohnte bei Bekannten. Mein Mann kam mich hier suchen und hat mir meinen Pass gestohlen. Die Sozialarbeiterin der Gemeinde hat mir geholfen, indem sie mich unterstützte und es mir ermöglichte, ins Frauenhaus zu gehen.

Im September 2011 ging ich ins Frauenhaus und zog am 10. Januar 2012 hier ein. Das Datum werde ich nie vergessen. Ich habe am 10. Januar vor zehn Jahren geheiratet.

Mir gefällt es gut hier. Ich habe hier meinen Frieden. Vorher hatte ich viel Stress. Ich überlegte mir, was passieren könnte und fürchtete, mein Mann komme vorbei.

Hier ist alles gut. Die Schweiz ist ein wundervolles Land, ich habe viele helfende Hände erlebt.

Das Zusammenleben mit den anderen Frauen ist gut. Was mich stört hier, ist der Strassenlärm.

Wenn ich meinen Ausweis erhalte, suche ich eine Wohnung. Über meine eigene Zukunft denke ich wenig nach, mehr über die Zukunft von meinem Sohn. Mir geht es jetzt besser als vorher. Ich will Deutsch lernen, ich lerne gerne. Dass ich meinen Sohn in den Ferien sehen könnte, das wünsche ich mir. Diesem Land und den Leuten danke ich für alles, was sie für mich getan haben.

Interview wurde von Patricia Keller geführt.

Patricia Keller
Frauenbegleiterin

Mit dem „anderen Geschenk“ der Stiftung für Frauen & Kinder Biel können auch Sie SottoSopra finanziell unterstützen – siehe Seite 9.

Sotto Sopra

MAISON D'ACCUEIL

Cette année, j'ai le plaisir de donner la parole à deux femmes. Elles répondent aux questions suivantes:

- *Pouvez-vous brièvement vous présenter?*
- *Depuis quand vivez-vous au SottoSopra?*
- *Pourquoi vivez-vous au SottoSopra?*
- *Quel changement pour vous depuis que vous vivez ici?*
- *Comment fonctionne la cohabitation?*
- *Quel souhait pour votre avenir?*

Madame S:

Originaire d'Irak, j'ai 30 ans et deux enfants, un fils de six ans et un autre de six mois. Je suis en Suisse depuis deux ans, mais ne parle pas bien l'allemand. Pour le moment, je ne prends pas de cours d'allemand, puisque je suis seule à m'occuper de mes enfants.

Je vis au SottoSopra depuis le 16 décembre 2011. Auparavant j'habitais dans la maison pour femmes à Berne, puis encore dans deux autres maisons pour femmes. Mon mari a découvert que j'étais à Berne. C'est pourquoi je n'y étais plus en sécurité et il a fallu que je déménage dans une autre maison pour femmes. Au total, j'ai vécu pendant six mois dans des maisons pour femmes.

J'ai eu de nombreux problèmes avec mon mari. Il me battait et m'a dénigré verbalement. Tout d'abord, j'ai cherché un appartement. Comme je n'ai rien trouvé, j'ai emménagé au SottoSopra.

Aujourd'hui j'ai décidé de retourner chez mon mari. Je souhaite lui donner une chance. Dans les prochains jours, j'informerai toutes les personnes concernées, puis préparerai mon retour chez mon mari.

Je me suis sentie très bien ici. Je me suis même habituée à l'eau dans les gouttières près de la fenêtre du studio. Mon fils et moi-même avons pu profiter chaque jour du petit ruisseau de pluie dans le studio (elle rit

de bon cœur).

Je n'ai pas de souhait pour l'avenir, tout est bien ainsi.

Madame T :

Je suis originaire de Sri Lanka et j'ai 47 ans. Mon mari est Suisse, mais vient du Sri Lanka. J'ai un fils adulte d'un premier mariage. J'ai été mariée pendant 10 ans. De 2002 à 2011, nous habitons en Suisse. Nous sommes ensuite partis pour le Sri Lanka où nous avons eu de gros problèmes ensemble. J'ai fui en Suisse et ai habité chez des connaissances. Mon mari m'a cherché et m'a volé mon passeport. L'assistante sociale de la commune m'a aidée; elle m'a soutenue et facilité mon entrée à la maison pour femmes.

En septembre 2011, je suis entrée à la maison pour femmes et le 10 janvier 2012 j'ai emménagé ici. Je n'oublierai jamais cette date puisque je me suis mariée le 10 janvier il y a dix ans.

Je me plais bien ici parce que j'y suis tranquille. Auparavant j'étais très stressée. Je réfléchissais à ce qui pourrait arriver et je craignais que mon mari ne passe me voir.

Ici tout va bien. La Suisse est un pays merveilleux, j'ai vécu de nombreuses mains tendues.

La vie commune avec d'autres femmes se déroule bien. C'est le bruit de la circulation routière qui me gêne ici.

Lorsque j'entrerai en possession de ma carte d'identité, je chercherai un logement. Je ne réfléchis guère à mon avenir; en revanche, celui de mon fils me préoccupe davantage. Je me porte mieux qu'auparavant. Je veux apprendre l'allemand, car j'aime apprendre. Je souhaite pouvoir voir mon fils pendant les vacances. Je remercie ce pays et les gens pour tout ce qu'ils ont fait pour moi.

Interview menée par Patricia Keller.

Patricia Keller

Accompagnatrice de femmes

Par la biais de «l'autre cadeau» de la Fondation pour Femmes & Enfants Bienne, vous pouvez, vous aussi, soutenir financièrement la SottoSopra – voir page 9.

Spenden*

Im Jahr 2011 hat die Stiftung Fr. 25'404.-- an Spenden erhalten. Vielen Dank! Diese Zuwendungen haben wir, wenn nichts Spezielles vermerkt war, für das Wohnhaus SottoSopra eingesetzt. Unser Wohnhaus erhält nach wie vor keine Unterstützung aus öffentlicher Hand und ist deshalb auf Spenden angewiesen.



Ein herzliches Dankeschön an alle, die uns im Jahr 2011 unterstützt haben, ganz besonders an:

- Yvette Augsburg, Sonja Gurtner und Denise Hofmann für ihre wertvollen Übersetzungsdienste und Sonya Gurtner für die Gartenarbeiten.
- SRK Biel, 2 x Weihnachten; Adolf Hitz, St. Nikolausgesellschaft der Stadt Zürich.
- Allen treuen Helferinnen und Helfern, die wir nicht namentlich erwähnen.



Herzlichen Dank für die Kollekten und Spenden:

- Kirchgemeinde Christ König, 2504 Biel; Kirchgemeinde Rapperswil-Bangerten, 3255 Rapperswil; Ref. Kirchgemeinde Rüti b.Büren, 3297 Leuzigen; Röm. Kath. Kirchgemeinde, 2542 Pieterlen.
- Den Trauerfamilien danken wir von Herzen für die Kollekten.

Ebenso geht ein grosses Merci an:

Röm. Kath. Kirchgemeinde Seeland, 3250 Lyss; Kirchgemeinde Nidau, 2560 Nidau; Kirchgemeinde Bürglen, 2558 Aegerten; Jeanne Huber-Stiftung, 2501 Biel; Coop Genossenschaft, 4002 Basel; Fond. Lore Sandoz-Peter, 1700 Fribourg; TOP Fugen AG, 2504 Biel; Ziemer Ophthalmic Systems AG, 2562 Port; Moser HMB AG, 2504 Biel; Frauenverein Leubringen, 2533 Evilard; Israelitischer Frauenverein, 2503 Biel; Rotary Club Biel-Büttenberg, 2502 Biel; Keller Wärme & Wasser Service AG, 2555 Brugg; Burgergemeinde Madretsch, 2505 Biel; Etavis Jag Jakob AG, 2503 Biel.

M E R C I

*Nous renonçons à la publication en français de la liste des donateurs pour des raisons de place.

Ein grosser Dank an unsere Spenderinnen und Spender, die uns mit einem Geldbetrag unterstützt haben:

Abplanalp Verena & Flück Johannes, 2503 Biel; Aellig Hans-Peter, 3084 Wabern; Dr. med. Aeschbacher Christof, 2502 Biel; Affolter Irene & Kurt, 2514 Ligerz; Alchenberger Rudolf, 2558 Aegerten; Ammann Anna, 2565 Jens; Anderegg Hedwig & Urs, 8703 Erlenbach; Aschwanden Helen, 2562 Port; Bachmann Marianne, 3232 Ins; Badertscher Hermann, 2502 Biel; Balmer Catherine, 2502 Biel; Bayard Barbara & Robert, 2502 Biel; Berner Kantonalbank AG, 2502 Biel; Bezzola Robert, 2503 Biel; Mario Cortesi, 2505 Biel; Bieri Susanne & Lehmann Max, 2502 Biel; Dr. med. Bitter Regina, 2000 Neuchâtel; Dr. med. Blaser Peter, 2502 Biel; Bluemli Markus, 3011 Bern; Blumer Hilde, 3626 Hünibach; Bohnenblust Peter, 2503 Biel; Bohnenblust Regula & Peter, 2503 Biel; Bösch Bernet Emilie, 2572 Sutz-Lattrigen; Brassel Urs, 2502 Biel; Braunschweiger Nelly, 2503 Biel; Bregnard Verena, 2504 Biel; Buri Rudolf, 3312 Fraubrunnen; Burkhalter Johanna, 3110 Münsingen; Burri Hans-Peter, 2562 Port; Bützberger Silvine & Paul, 4950 Huttwil; Calame Martin Megia Ana & André, 8598 Bottighofen; Calderari Gaby, 2562 Port; Cividin Lionel, 2504 Biel; Claivaz Adelheid, 2503 Biel; Couture Sophie & Bugmann Yves, 2502 Biel; Despont Sylvia, 2503 Biel; Edelmann Ingrid, 2504 Biel; Ediprim AG, 2501 Biel; Dr. med. Eggimann Urs, 2505 Biel; Dr. Eigenmann Kasper, 4114 Hofstetten; Engel Getränke, 2504 Biel; Esseiva Monique, 2503 Biel; Ed. Fischer, 2500 Biel 4; Flury Tamara & Armin, 2572 Mörigen; Frei Dominik & Tanja, 2575 Täuffelen; Frey Bernard, 3027 Bern; Genossenschaft Migros Aare, 3321 Schönbühl; Gerber Honsberger Maya & Bruno, 2502 Biel; Gerber Nadine, 2503 Biel; Glauser-Frey Josy, 2503 Biel; Graf Daniel, 2562 Port; Gräub-Greiner Ursula & Willy, 2503 Biel; Greber Marcel, 2572 Sutz-Lattrigen; Groenig Dora, 2504 Biel; Grosjean Marianne, 2513 Twann; Groupe paroissial du mardi matin, Jaquenoud Annelise, 2502 Biel; Guerne Raymond, 2735 Bévilard; Gugger Margrit, 3800 Unterseen; Guggisberg Fred, 3123 Belp; Guggisberg Monika, 2560 Nidau; Gurtner Roland, 2503 Biel; Gyax Ines & Walter, 2552 Orpund; Haas Irma, 2503 Biel; Habegger Louise, 2504 Biel; Hänzi Reinhard, 2503 Biel; Herrmann Nadja, 2502 Biel; Herrmann Rosemarie, 2504 Biel; Hofer Anna Maria, 2503 Biel; Hofer Toni & Ruth, 2503 Biel; Hofer Margrit, 7023 Haldenstein; Hufschmid Elisabeth, 2503 Biel; Imhof Katharina &

Andreas, 2503 Biel; Inhelder Anita & Dieter, 2503 Biel; Iseli Rolf, 2502 Biel; Jakob Elisabeth, 2504 Biel; Jakob Remy, 2555 Brugg; Joos Maria & Urs, 2503 Biel; Junod Etienne, 2563 Ipsach; Kaeser Marianne, 2513 Twann; Kammermann Martial, 2502 Biel; Kellerhals Urs, 2500 Biel 9; Kistler S. & Vogt R., 2502 Biel; Klay Hanspeter, 3097 Liebefeld; Koch Barbara & Walter, 2502 Biel; Dres. med. Koller Therese & Josef Franz, 2502 Biel; Krieg-Berger Ursula & Peter, 4528 Zuchwil; Kühne Gallus, 3626 Hünibach; Lanz Reinhard, 2555 Brugg; Lehmann Fränzi & Markus, 3400 Burgdorf; Liechti Therese, 3273 Kappelen; Linder Fiorella, 2505 Biel; Löffel Hans Rudolf, 2504 Biel; Malär Dorothee, 3234 Vinelz; Manser Roman, Notariat, 2560 Nidau; Dr. med. Marti Annemarie, 2555 Brugg; Marti Maria, 2503 Biel; Martin Eva, 2533 Evilard; Meister Hans, 2562 Port; Moning Beata, 3054 Schüpfen; Muff Renate, 2503 Biel; Müller-Gresch Frieda, 2503 Biel; Dr. med. Näf Niklaus, 2502 Biel; Neuenschwander Heidi, 2504 Biel; Neuhaus Gabriela, 8050 Zürich; Nobs Brunner Liliane Rosemonde, 2503 Biel; Petraglio Ottilia, 2513 Twann; Pfister Otto, 2512 Tüscherz-Alfermee; PH Bern, 3006 Bern; Piazza Nadja, 3012 Bern; Racine Christine, 2563 Ipsach; Raiffeisen Bank Bielersee, 2563 Ipsach; Rauber Lotti & Urs, 2503 Biel; Reber Marianne, 2502 Biel; Reinhardt Danielle & Peter, 2503 Biel; Renggli Claire-Lise, 2502 Biel; Rohrer Manfred, 2504 Biel; Rotach Manfred, 2503 Biel; Roy Eva & von Ballmoos Rosmarie, 4500 Solothurn; Rüegegger Thomas, 2572 Mörigen; Rychiger Barbara & Tom, 2502 Biel; Schären Marie-Louise & Heinz, 2503 Biel; Schiffmann Margrith & Daniel, 3123 Belp; Schindler Aufzüge AG, 3000 Bern 22; Schläppi Hedi & Fritz, 2504 Biel; Dr. med. Schlup Peter, 2540 Grenchen; Schneuwly Berti & Hugo, 2503 Biel; Schnyder Gebrüder CIE AG, 2500 Biel 7; Schober Walter, Schreinerei, 2502 Biel; Schwab-Bolli Christiane & Heinz, 2563 Ipsach; Schweizer Elisabeth & Ernest, 2575 Hagneck; Schwickert Barbara & Ernst Heidi, 2502 Biel; Seefeld Jürg, 2502 Biel; Seif Rita, 2566 Schwadernau; Siegenthaler Willy, 2504 Biel; Siemens Schweiz AG, 3072 Ostermundigen; Spitalzentrum, 2502 Biel; Stähli Christian, 2562 Port; Stähli Käthi & Rudolf, 2562 Port; Stauffer Käthi & Hanspeter, 3232 Ins; Stauffer Rosmarie, 3236 Gampelen; Stauffer Susy, 2503 Biel; Stauffer Willy, 4500 Solothurn; Stettler Ernst, 3255 Rapperswil; Stöckli Schwarzen Heidi, 2504 Biel; Stork-Kunz Therese, 2503 Biel; Storz Karl & Cie, Bestattungen, 2502 Biel; Suter Daniel, 2502 Biel; Tanner Kurt, 2502 Biel; Thurnherr Irene, 2503 Biel; Trachtengruppe Port, 2560 Nidau; Tschaepaet Monique & Peter, 2564 Bellmund; UBH Seminare GmbH, 2533 Evilard; UBS AG, 8048 Zürich; Ulrich Madeleine, 2606 Corgémont; Verardo Doris, 8820 Wädenswil;

Vogt Beatrice, 2532 Magglingen; Vogt Silvia, 2505 Biel; Von Ballmoos Katrin, 4054 Basel; Von Känel Ueli, 3252 Worben; Von Schulthess Anne, 8006 Zürich; Wahl Michaela, 7203 Trimmis; Weber Elisabeth, 2502 Biel; Weiss Ida, 4312 Magden; Wichtermann Walter, 2503 Biel; Wick-Werder Margrit & Markus, 2503 Biel; Widmer Monica & Thomas, 2556 Scheuren; Winzenried Catja, 2504 Biel; Wittwer Ruth, 2504 Biel; Wolf Kathrin & Ueli, 2514 Ligerz; Zbären Lotti, 2502 Biel; Zbinden Rita, 2504 Biel; Zimmermann Ursula, 2502 Biel; Zurbrügg Dr. med. Rolf, 2502 Biel; Zurlinden Peter, 2502 Biel.

Die Stiftung dankt ganz herzlich für die Unterstützung!
Postkonto 25-1611-5



Das Team

Betriebsleitung	Margrit Burkhalter
Gruppe Noci	Andrea Bourquin, Kleinkinderzieherin GL & BB Franziska Ronner, Kleinkinderzieherin GL & BB
Gruppe Colori	Montserrat Souto, Kleinkinderzieherin GL & BB Céline Lauper, Kleinkinderzieherin
Gruppe Varia	Lea Mathys, Fachperson Betreuung Kind GL & BB Svenja Bohse, Kleinkinderzieherin GL Elisabeth Krattiger, Miterzieherin Sina Thomke, Fachperson Betreuung Kind
Gruppe LolliPop	Daniela Haudenschild, Fachp.Betreuung Kind GL & BB Vanessa Abplanalp, Fachperson Betreuung Kind
In Ausbildung	Sara Galiffa, 3. Lehrjahr Lea Krainer, 2. Lehrjahr Lydia Molina, 1. Lehrjahr
Praktikant/innen	Nilay Streit Ilenja Rullo Dominic Bähler
Küche	Daniel Dubach
Wohnhaus SottoSopra	Patricia Keller, Frauenbegleiterin
Hauswirtschaft	Elsbeth Walch
Sekretariat	Margrit Wittwer
Rhythmikerin	Valentina Dulahi

GL = Gruppenleiterin

BB = Berufsbildnerin

Das Betreuungs-Team



Von links, hinten: Andrea Bourquin, Lea Mathys, Elisabeth Krattiger
Von links, vorne: Montserrat Souto, Svenja Bohse, Daniela Haudenschild,
Céline Lauper, Franziska Ronner (es fehlt: Vanessa Abplanalp)

Der Stiftungsrat

Präsident	Hansjörg Riedwyl, Biel
Vize-Präsidentin und Ausschussmitglied	Rita Weyeneth, Biel Ressort Fundraising
Stiftungsrats- und Ausschussmitglieder	Christine Krebs, Bern Ressort PR / Werbung Elsbeth Racine, Brugg Ressort Finanzen
Stiftungsratsmitglieder	Marcel Greber, Sutz-Lattrigen Ressort Betrieb/Personal Giovanna Massa Bösch, Biel Kathrin Schlup, Biel